

6х N 89/18
05.06.05.2025

Отзыв

кандидата филологических наук Прокофьевой Натальи Анатольевны
на автореферат Виноградовой Екатерины Вадимовны
«Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии в
английском и русском языках (на материале судостроительной терминологии)»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (филологические науки)

Актуальность представленной на защиту диссертации не вызывает сомнений:

- во-первых, вопрос точного перевода в профессиональной коммуникации всегда стоит исключительно остро, поэтому выявление терминологической асимметрии в той или иной сфере знания способствует преодолению языкового барьера и обеспечивает возможности наиболее адекватной передачи смысла профессионально ориентированного текста;

- во-вторых, злободневность работы подтверждается отсутствием удовлетворяющего международным запросам профессиональной коммуникации по судостроительной тематике лексикографического продукта;

- в-третьих, в условиях современного развития информационно-коммуникационных технологий назрела необходимость создания интерактивных электронных тезаурусов, которые позволяли бы составителям оперативно обновлять лексикографическую базу, вносить изменения в дефиниции терминологических единиц, преодолевая извечную проблему запаздывания лексикографических источников относительно речевой практики общества, а получателям информации с помощью системы интуитивно понятного поиска получать необходимую информацию в удобном формате и исчерпывающем объёме.

Цели, задачи, объект и предмет исследования сформулированы чётко, они соответствуют объёму проведённого исследования, выявляют логику изложения. Главы работы соразмерны, отвечают поставленным задачам. Следует подчеркнуть методический подход к решению задач исследования: Е. В. Виноградова сочетает фундаментальные и современные подходы к исследованию терминосистемы профессиональной области, обращаясь как к логико-понятийному анализу, так и к функциональному описанию, сочетает сопоставительный и статистический подход к анализу терминологической асимметрии судостроительной системы в паре русский – английский. Такой подход можно экстраполировать на другие профессиональные сферы, что, безусловно, может способствовать совершенствованию подобных тезаурусов в других терминосистемах.

Полнота содержания диссертационного исследования не вызывает сомнений. Логический ход исследования от общего к частному очевиден по расположению глав: от теоретических предпосылок лингвистического анализа терминологической асимметрии к описанию методики моделирования тезаурусной модели и выявлению терминологической асимметрии русскоязычной и англоязычной терминосистем в сфере судостроения. Выводы, сделанные диссертантом, основаны на репрезентативной эмпирической базе: в качестве единиц анализа выступили 1221 русских и 1150 английских судостроительных терминов. Они вошли в разработанный двуязычный тезаурус, который является главным практическим результатом работы. 1225 терминов подвергнуты сопоставительному анализу в соответствии с авторской методикой, последовательно представленной в третьей главе исследования.

Решения, представленные диссертантом в работе, представляются исключительно современными и злободневными. Как было сказано выше, практический результат работы (электронный двуязычный тезаурус терминологических систем судостроения) исполнен в соответствии с современными запросами лексикографической практики. Созданный тезаурус с достаточной полнотой отражает терминологическую асимметрию в сфере судостроения, в нём учтены семантические и ассоциативные связи между терминами,

проделанная работа позволяет существенно облегчить процесс перевода и понимание текстов профессиональной коммуникации. С помощью созданного продукта возможно дальнейшее выявление терминологической асимметрии, обнаружение безэквивалентных терминов и поиск наиболее точных переводов, что послужит оптимизации переводческой деятельности в исследуемой области.

Работа имеет выраженный прикладной характер, несомненной представляется практическая значимость исследования, продолжение работы в заданном направлении видится перспективным и необходимым для совершенствования стратегий и тактик перевода. Вызывает уважение объём проделанной работы начиная с освоения теоретических основ исследования и заканчивая скрупулёзной работой над сбором, описанием, анализом терминологических единиц из области судостроения, вошедших в тезаурус, являющийся неотъемлемой частью работы и представляющий безусловную практическую значимость.

На основе представленных наблюдений можно сделать вывод, что диссертационная работа «Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии в английском и русском языках (на материале судостроительной терминологии)» удовлетворяет требованиям пп. 9-11, 13-14 «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г. (во всех последующих редакциях), а её автор Екатерина Вадимовна Виноградова заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Выражаю согласие на обработку персональных данных и размещение отзыва в сети Интернет.

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры медиалингвистики Института
«Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций»
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет»



Н.А.Прокофьева

Контактные данные:

199004, Россия, Санкт-Петербург,

1-я линия В.О., 26.

эл.почта: n.prokofieva@spbu.ru

